



有声读物
Audio Books

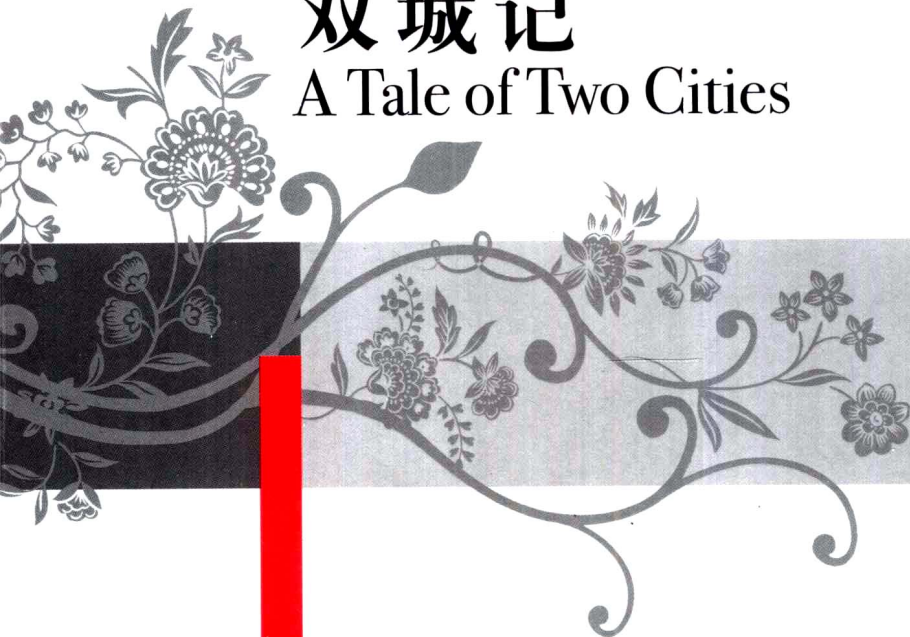
03

世界名著全英简易读物

· 插图典藏版 ·

双城记

A Tale of Two Cities



原著 Charles Dickens (英)

改写 Marion Leighton (美)



CENGAGE
Learning™

大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press

03 双城记

A Tale of Two Cities
原著 Charles Dickens (英)
校订 Marion Leighton (美)
译注 姚璐 王红欣
插图 Brenda Lynch (美)
藏书章



大连理工大学出版社
Dalian University of Technology Press

A Tale of Two Cities

Copyright © Playmore Inc., Publishers

Original edition published by Cengage Learning. All Rights reserved. 本书原版由圣智学习出版公司出版。版权所有,盗印必究。

Dalian University of Technology Press is authorized by Cengage Learning to publish and distribute exclusively this reprint edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书英文影印版由圣智学习出版公司授权大连理工大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括中国香港、澳门特别行政区及中国台湾)销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可,不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

著作权合同登记号:06-2008 年第 83 号

图书在版编目(CIP)数据

双城记:英文/(英)狄更斯(Dickens,C.)原著;
(美)雷顿(Leighton,M.)改写.——大连:大连理工大学出版社,2008.4
(世界名著全英简易读物)
ISBN 978-7-5611-4082-6

I.双… II.①狄…②雷… III.①英语—语言读物②长篇小说—英国—现代 IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 045266 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 邮购:0411-84703636 传真:0411-84701466

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连图腾彩色印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:147mm×210mm

印张:8

字数:104 千字

附件:MP3 光盘一张

印数:1~8000

2008 年 4 月第 1 版

2008 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑:邹 怡


责任校对:蒋 曼

封面设计:孙宝福

ISBN 978-7-5611-4082-6

定价:26.00 元


Preface 前言



学好任何一门外语,都需要进行大量的阅读。由此就要面临选择什么样阅读材料才能做到有的放矢、恰到好处、悦读悦听、事半功倍的问题。世界文学名著,从内容到语言都具有恒久的魅力,展现了绚丽多彩的世界,具有极高的学习与欣赏价值。书中生动具体的形象、曲折有趣的情节,促使读者从中观察人、人与人的关系和错综复杂的社会,体察人生,不知不觉地得到心灵的钥匙。而名著中语言的美,不仅会给你带来语言学习的提升,更是滋润心田的清泉。

本套丛书为大连理工大学出版社英语综合部于 2007 年 10 月引进世界最著名的图书出版公司之一——美国圣智学习出版集团(原汤姆森出版集团)的系列图书,是目前国内英语图书市场上惟一一套最新的插图版世界名著全英简易读物。该套丛书精选 25 本世界经典名著,每本都内容精彩、引人入胜,且多为美国中学、高校课堂或课外指定读物。加之文图穿插的方式,可以使读者更快融入故事情节之中。

针对这套丛书我们请教了多位英语教育界专家,与高校、中学英语老师和同学进行座谈,并在中学生、大学生中进行随机问卷调查,还通



过北京开卷图书信息公司对此系列丛书进行了科学严谨的评估论证,做出了丰富有效的评估论证报告。针对此报告得出的结论,组织了优秀的高校、中学英语教师对每本图书进行了适当改编,使之更贴近中国学生的阅读心理和口味,因此可以非常自豪地说:我们为您奉献了一套您一定满意的好书!

以下几点理由会帮助你对我们的书作出选择:

“悦”读——读图 + 读文——快乐阅读

读图当然是一种轻松的阅读,而图文并茂的英语名著也一定带给你快乐阅读享受。全版面的精致插图大大增加了故事的趣味性,既可帮助你更快、更好地理解文章的内容,又可带领你轻松地融入故事情节的发展。

“悦”听——听音 + 读文——有声阅读

此套丛书可一书多用,以悦听、悦读方式双管齐下,达到事半功倍之效。每本小说均附有由美国专业播音员朗读的MP3光盘,总长度约120分钟,而MP3的设计也方便读者搜寻及反复练习。另外,MP3内容具有丰富的声音表情变化及活发生动的音效,让你身临其境,陶醉于故事情节中,完全享受阅读的乐趣,英文阅读水平和理解能力自然可随之提升。

悦听,就是愉快地听,将书本合上,放松身心,给自己一点时间进入状态。记得不需要听懂每一个字的意思,只要了解大意即可。悦听最大的好处是训练听力,依照所听到的内

容了解故事情节,而不去依赖文字。

助读——导读 + 注释——顺畅阅读

在认真调查本套丛书所针对的读者阅读水平基础上,精心提炼出文章中的生词、难词及核心词,加以注释,并注上音标及在文中的词性,对那些生僻词随文加注了中文释义,为读者扫清阅读中的障碍。同时为了读者更快地融入故事情节,按出场顺序,对书中的主要人物进行简单介绍,包括人物名称、简单说明、与其他人物之间的关系等。书后还附有迷你词典 (Mini Dictionary), 将文章中加以注释的词语按字母顺序排列,便于读者记忆。

本套丛书除具备以上特色外,语言程度由易到难,故事情节有简有繁,因此适合多层次英语学习者阅读与欣赏,即不同英语水平的读者都可找到适合自己的那一本。当然您要有点耐心呦! 您也可以多选择几本,由浅入深地一本一本读下去,您的成就感就会大增,英语阅读能力也会在不知不觉中得到提升。另外,根据内容我们将这套丛书分成 5 个系列:“一抹红·风过有情”、“一抹绿·奇妙旅程”、“一抹紫·神秘玄幻”、“一抹蓝·不朽信念”、“一抹橙·斑斓年华”。读者可以依据自己的兴趣与爱好自由选择。

现在,让我们开始“世界名著全英简易读物”听读的快乐体验吧!

大连理工大学出版社英语综合部

2008 年 4 月

Contents

Contents

目 录

1. The Mysterious Message
神秘的留言 11
2. Recalled to Life
死而复生 31
3. The Shoemaker
鞋匠 39
4. The Trial of Charles Darnay
查尔斯·达奈的审判 53
5. A Moment of Terror
恐怖时刻 81
6. The Marquis St. Evremonde
厄弗里蒙地侯爵 87
7. Sidney's Confession
西德尼的自白 101
8. The Grave Robbers
盗墓者 109
9. Spies
密探 113



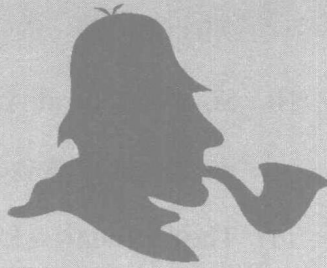
Contents

Contents

目 录

10. Sound Medical Advice
合理的医疗建议 127
11. The Revolution Erupts
革命爆发 139
12. A Dangerous Journey
冒险之旅 147
13. Dr. Manette's New Power
曼内特医生的新威力 161
14. A Spy Is Unmasked
密探被揭露 177
15. Doomed!
命中注定! 197
16. A Fateful Meeting
决定性的会面 215
17. Fleeing the Revolution
逃离大革命 231
18. Outwitting the Guillotine
智胜断头台 235





About the Author

Charles Dickens was born in England, in 1812, the second of eight children of a debt-ridden government clerk. Because his family had handled their money poorly, young Charles was sent to work in a London factory at the age of ten. This experience upset him so greatly and left such an impression on him that he later created poor, suffering people as the heroes of many of his novels and cruel, selfish rich ones as the villains.

A small, unexpected legacy permitted Charles to break free of the slave factory and return to school. He became a newspaper reporter—a job which helped him to observe people and to create scenes that live in his readers' memories.

With the appearance of *The Pickwick Papers* in 1836 and 1837, Charles Dickens, at age 24, became the most popular novelist in England. This popularity increased with the publication of *David Copperfield*, *Oliver Twist*, *A Christmas Carol*, *Great Expectations*, and *A Tale of Two Cities*.

Dickens had a keen interest in politics and in improving social conditions. He used this interest to weave the exciting characters and events in France and in England that led up to the French Revolution in his historical novel, *A Tale of Two Cities*.

Much of Charles Dickens' life was spent writing, editing, touring to read his novels, and promoting many charities to help the poor. He was active in all this work until his death in 1870.





People You Will Read About

Jerry Cruncher:	a clerk in Tellson's Bank in London
Jarvis Lorry:	a close and loyal friend of Dr. Manette who also works in Tellson's Bank
Lucie Manette:	daughter of Dr. Manette
Miss Pross:	Lucie's nanny
Ernest Defarge:	servant of Dr. Manette, and leader of the Jacques in the Revolution
Therese Defarge:	wife of Ernest Defarge, the last daughter of the peasant family being killed by the twin brothers of St. Evremonde
Dr. Alexandre Manette:	a doctor who was imprisoned unjustly for 18 years



Charles Darney:	Lucie's husband, nephew of Marquis St. Evremonde
Mr. Stryver:	Darney's lawyer at the Bailey Trial
Sidney Carton:	a lawyer who loves Lucie, and look very much like Darney
John Barsad:	the fake name of Solomon Pross used in England
Roger Cly:	a spy who was disguised by his own death
Marquis St. Evremonde:	one of the twin brothers and uncle of Charles Darney
Gaspard:	the grieving father of a killed son, who later killed the Marquis
Theophile Gabelle:	servant of the St. Evremonde family



The Nobles and the Peasants

Chapter 1

The Mysterious Message

It was the year 1775, and both France and England were on the **brink** of revolution. King George III of England was too busy handling his country's problems with the American colonies to worry about his own people's poverty. King Louis XVI of France and the noblemen of his court were more concerned with their own pleasures and wealth to worry about the poor, hungry lower classes, who had begun to make plans to overthrow their rulers. So it was that London and Paris, the capitals of the two countries, were uneasy as their revolutions drew near.

mysterious /mis'tiəriəs/ (adj.) 神秘的

! brink /brɪŋk/ (n.) 边缘



There was much crime in England during this period. Thus it was not surprising that the passengers in the mail coach traveling out of London one Friday night late in November feared for their safety when the sound of a **galloping** horse came from behind the coach.

The guard **cocked** his **pistol**. “Stop or I shall fire!” he shouted.

The rider slowed down and stopped. “I must speak to one of the passengers heading for Dover,” he called out. “Mr. Jarvis Lorry.”

The guard turned to the passengers. “Which one of you is Mr. Lorry?” he asked.

“H-Here I am,” replied a trembling gentleman of about sixty. “Who wants me?”

“It’s Jerry Cruncher,” answered the rider. “I have a message from Tellson’s.”

“Very well,” Mr. Lorry told the guard. “I know this messenger. I work for Tellson’s Bank in London, and so does he.”

Mr. Lorry took the paper the rider handed into the





A Message for Jarvis Lorry



coach. He unfolded it and read to himself, “Wait at Dover for Mam’selle.” Then he turned to the rider. “Jerry, you can say that my answer is ‘RECALLED TO LIFE.’ ”

“That’s a mighty strange answer,” muttered the messenger as he climbed back onto his horse.

Mr. Lorry, meanwhile, began to **doze**, as did the other passengers. But his sleep was not a restful one, for his dreams were filled with scenes of him digging a man out of a grave.

Over and over Jarvis Lorry asked the ghost, “How long have you been buried?”

“Almost eighteen years,” was the ghost’s repeated reply.

“Do you know that you are being recalled to life?”

“They tell me so.”

When these conversations became loud enough to waken the other passengers, they **nudged** Mr. Lorry awake. It was during one of these waking moments, in the black of night, that Mr. Lorry saw the other two

